

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет іноземних мов  
Кафедра англійської філології



**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ПЕРЕКЛАД ТА ЛІТЕРАТУРА**

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітньо-професійна програма «Англійська мова і література та друга  
іноземна мова»

за спеціальністю 035 Філологія

спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),

перша – англійська

галузі знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № 1 від 27 серпня 2024 р.

м. Івано-Франківськ – 2024

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва дисципліни</b>	Переклад та література
<b>Викладач (-і)</b>	Марчук Тетяна Любомирівна
<b>Контактний телефон викладача</b>	0992360905
<b>Е-mail викладача</b>	tetiana.marchuk@pnu.edu.ua
<b>Формат дисципліни</b>	очний/заочний
<b>Обсяг дисципліни</b>	3 кредити ЄКТС, 90 год.
<b>Посилання на сайт дистанційного навчання</b>	<a href="http://www.d-learn.pnu.edu.ua">http://www.d-learn.pnu.edu.ua</a>
<b>Консультації</b>	вівторок – 14:50 – 16:10
<b>2. Анотація до навчальної дисципліни</b>	
<p><b>Предметом</b> вивчення навчальної дисципліни є основні поняття, концепції, актуальні проблеми перекладознавства у контексті міжлітературної взаємодії, а також система тактик і прийомів для реалізації глобальних і локальних стратегій художнього перекладу та питання взаємодії та впливу перекладу твору на літературу країни реципієнта. Курс спрямований на розвиток у здобувачів вищої освіти теоретичних знань у галузі перекладу та літературознавства, умінь і навичок їх відповідального й творчого використання в науковій та професійній діяльності, критичної оцінки отриманих результатів, ідентифікації та пропонування шляхів розв'язання проблем.</p>	
<b>3. Мета та цілі навчальної дисципліни</b>	
<p><b>Метою вивчення навчальної дисципліни</b> є збагачення знань магістрів-філологів у галузі перекладу та літературознавства, ознайомлення студентів з традиційними та сучасними теоріями та підходами до аналізу перекладу прозових, поетичних, драматичних текстів та їх взаємозв'язку з літературними процесами, а також пост перекладацький аналіз та критична рецепція. .</p> <p><b>Основними цілями</b> вивчення дисципліни є</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- забезпечити майбутніх фахівців необхідною базою знань для дослідницької роботи шляхом висвітлення актуальних тенденцій розвитку науки про літературу,</li> <li>- сформувати теоретичне розуміння й навички практичного застосування здобутків літературної компаративістики для реалізації глобальних і локальних стратегій художнього перекладу та вивчення питання взаємодії та впливу перекладу твору на літературу країни реципієнта,</li> <li>- навчити студентів здійснювати глибокий пост перекладацький аналіз на основі провідних теорій літературної компаративістики.</li> </ul>	
<b>4. Програмні компетентності</b>	
<p><b>Загальні компетентності:</b></p> <p><b>ЗК 5</b> Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями з іноземної мови.</p> <p><b>ЗК 6</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p><b>ЗК 8</b> Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p><b>ЗК 9</b> Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p><b>ЗК 11</b> Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях професійної або</p>	

навчальної діяльності.

**ЗК 12** здатність використовувати сучасні інформаційні та комунікаційні технології.

**Фахові компетентності:**

**ФК 6** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 8** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**ФК 9** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами, зокрема англійською мовою та другою іноземною мовою.

**ФК 13** Здатність використовувати різноманітні перекладацькі прийоми та методи при перекладі текстів різних жанрів і стилів з основної іноземної мови.

**Результати навчання:**

**РН 1** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**РН 2** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних

джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**РН 6** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

**Загальні компетентності:**

**ЗК 5** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями з іноземної мови.

**ЗК 6** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 8** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 9** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 11** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях професійної або навчальної діяльності.

**ЗК 12** здатність використовувати сучасні інформаційні та комунікаційні технології.

**Фахові компетентності:**

**ФК 6** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 8** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**ФК 9** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами, зокрема англійською мовою та другою іноземною мовою.

**ФК 13** Здатність використовувати різноманітні перекладацькі прийоми та методи при перекладі текстів різних жанрів і стилів з основної іноземної мови.

**Результати навчання:**

**РН 1** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**РН 2** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних

джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**РН 6** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

**РН 11** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

**РН 14** Використовувати мову(и), що вивчає(ю)ться, в усній та письмовій формі, у різних

жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

**РН 20** Вміти застосовувати перекладацькі прийоми та методи для забезпечення перекладу текстів різних стилів і жанрів.

**5. Організація навчання****Обсяг навчальної дисципліни**

Вид заняття	Загальна кількість годин
Лекції	12
Практичні заняття	18
Самостійна робота	60

**Ознаки навчальної дисципліни**

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова/ вибіркова
3	035 Філологія	2	В

**Тематика навчальної дисципліни**

Тема	Кількість годин		
	лекції	практ.	сам. роб.
<b>Topic 1. The concept of literary interaction</b> 1.1 The main types and forms of literary relations. 1.2 Literary translation in the system of literary connections. 1.3 The role of translated literature in establishing national literatures of different countries.  <b>Individual written work:</b> 1. The role of translated liturgical literature in establishing national literatures	4	6	20

2. European fiction in Western Ukrainian translations at the late 19 <sup>th</sup> - early 20 <sup>th</sup> century: a comparative aspect. <b>Test</b>			
<b>Topic 2. The author-translator relationship in a work of art. Literary and critical reception of the translation.</b> 2.1 The problem of artistic style and text stylistics in translation studies. 2.2 Preservation of the linguistic and stylistic foundations of the literary movement in translation, and the ideological and figurative structure of the original artistic work.  <b>Individual task</b> Essay on one of the following topics: 1. How to overcome the differences in the translation of literary works of different cultural areas? 2. Can the translation become closer and more understandable to the reader than the original? 3. Why are the concepts of "artistic language" and "modern literary language" not identical?	4	6	20
<b>Topic 3. War. Literature. Translation.</b> 3.1 English translations of contemporary Ukrainian literature abroad. 3.2 Literature against the war.  <b>Individual task</b> Group work. Project: "Modern Ukrainian and World Masters of Artistic Translation"	4	6	20
<b>ЗАГ.:</b>	<b>12</b>	<b>18</b>	<b>60</b>
<b>6. Система оцінювання навчальної дисципліни</b>			
<b>Загальна система оцінювання навчальної дисципліни</b>	Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. ( <a href="https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/09/poriadok-orhanizatsii-ta-provedennia-otsiniuvannia-uspishnosti-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity.pdf">https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/09/poriadok-orhanizatsii-ta-provedennia-otsiniuvannia-uspishnosti-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity.pdf</a> )  <b>Види контролю:</b> поточний (усне/письмове опитування на практичному занятті, здійснення перекладу); підсумковий (тест, залік). Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється студентові/студентці за курс, становить 100 балів. Система оцінювання навчальної дисципліни складається з таких компонентів: 1. Аудиторна робота (60 балів)		

	<p>2. Самостійна робота (20 балів). 3. Підсумковий тест та залік (20 балів)</p>
<p><b>Вимоги до письмових робіт</b></p>	<p><b><u>Підсумковий тест:</u></b> Курс передбачає виконання підсумкового тесту за матеріалами курсу (теми 1-3) у письмовому форматі – 20 питань формату «множинний вибір». Тестування відбувається на останньому практичному занятті.</p> <p><b><u>Контроль самостійної роботи.</u></b> Студенти здають виконані завдання викладачеві у друкованій чи електронній формі не пізніше дати 8-го практичного заняття.</p> <p><b>Есе.</b> Есе (друкований/електронний варіант) готується індивідуально і подається на перевірку за три тижні до завершення практичних занять курсу.</p> <p style="text-align: center;"><b>ВИМОГИ ДО ЕСЕ:</b></p> <p>Есе – самостійна творча робота студента. Тема есе обирається студентом самостійно із змісту дисципліни. Обсяг есе складає 2-3 сторінки. Мета есе полягає в розвитку навичок самостійного творчого мислення й письмового послідовного викладу власних думок. Есе дозволяє авторові навчитися чітко й грамотно формулювати думки, структурувати інформацію, використовувати основні категорії аналізу, виділяти причиново-наслідкові зв'язки, ілюструвати поняття відповідними прикладами, аргументувати свої висновки; володіти науковим стилем мовлення. Есе повинне містити: чіткий виклад суті поставленої проблеми, включати самостійно проведений аналіз цієї проблеми з використанням концепцій і аналітичного інструментарію, розглянутого в рамках дисципліни, висновки, що узагальнюють авторську позицію з поставленої проблеми. Есе виражає індивідуальні враження й міркування автора з конкретного приводу або предмета й не претендує на вичерпне трактування. Есеїстичному стилю властиві образність, рухливість асоціацій, нерідко антитиповість мислення, орієнтування на інтимну відвертість і розмовну інтонацію. Структура есе Титульний аркуш</p>

Вступ  
 Основна частина  
 Висновки

**Критерії оцінювання есе**

Критерії /бали	Дескриптори			
Контент (макс. 15)	5	4	3	2
Теоретична компетентність (5)	Студент/ка повністю володіє теоретичною базою, творчо застосовує лінгвістичні методи при написанні роботи	Студент/ка володіє теорією, але не завжди коректно застосовує методологію	Студент/ка частково володіє теорією, некоректно застосовує методологію	Студент/ка не володіє теоретичною базою і не вміє застосувати лінгвістичні методи дослідження
Практичний аналіз (5)	Студент/ка докладно, послідовно і логічно обґрунтовує власну точку зору, демонструє творчий підхід до практичного аналізу	Студент/ка виконує всі практичні завдання, але не достатньо обґрунтовує власні висновки	Студент/ка виконує не всі практичні завдання, не обґрунтовує висновки або обґрунтовує неправильно	Студент/ка виконує менше половини практичних завдань. Не обґрунтовує власну думку, не формулює висновків
Вибір і презентація матеріалу (5)	Студент/ка обирає власний матеріал дослідження, релевантний для аналізу, вдало і творчо	Студент/ка обирає власний матеріал, але частково не релевантний або не зовсім	Студент/ка обирає власний матеріал для дослідження, але невдало	Студент/ка обирає власний матеріал, але виконує менше половини завдань

	його презентує.	вдало представлений	ий для ілюстрації.		
<b>Мова (макс. 5)</b>	5	4	3	2	
Мовна компетентність і структура	Студент/ка логічно і зв'язно формулює власну точку зору, використовуючи граматичні і лексичні конструкції рівня advanced	Студент/ка логічно і зв'язно формулює думку, допускаючи незначні спелінгові помилки	Студент/ка логічно формулює думку, використовуючи прості граматичні конструкції, допускаючи граматичні, лексичні помилки	Студент/ка використовує прості граматичні конструкції, допускає граматичні і лексичні помилки. Викладу матеріалу бракує структури і логіки	
<p>*1 – робота не відповідає вимогам, зазначеним вище; *0 – робота не здана</p>					
<p>Підсумкове тестування базується на матеріалі, розглянутому на всіх лекціях та практичних заняттях. Контрольне тестування проводиться на платформі d-learn у три етапи, відповідно до трьох тематичних блоків і оцінюється по 10 балів за кожен блок.</p> <p><b>ВИМОГИ ДО РОБОТИ НАД ПРОЄКТОМ</b></p> <p>Проект виконується у групі (4-5 студентів). Тему для проекту в рамках заданої основної теми студенти можуть обрати самостійно, попередньо узгодивши з викладачем. Студенти працюють над пошуком необхідної інформації. Список джерел подається у друкованому варіанті. Знайдена інформація відсортовується та організовується згідно обраного плану, який студенти заздалегідь складають та обговорюють з викладачем. Остаточна версія проекту подається викладачу на перевірку. Захист проекту проходить у вигляді усної доповіді, що супроводжується Power Point презентацією або ж іншим наочним матеріалом.</p> <p><i>Вимоги до захисту:</i></p>					

	<p>Тривалість доповіді разом із обговоренням не повинна перевищувати 15 хв. Не слід читати доповідь. Допускається використання заздалегідь підготовленого плану чи окремих цитат. Невідомі слова повинні бути сформовані у глосарій та поширені у вигляді роздаткових матеріалів. Доповідь слід виконувати на належному лексико-граматичному рівні з використанням базових ораторських технік, таких як паузи чи риторичні запитання.</p> <p>Вага оцінки у підсумку 10 балів. Презентація готового проєкту здійснюється на 9 практичному занятті курсу.</p>
<p><b>Практичні заняття</b></p>	<p>Оцінюється робота на усіх практичних заняттях за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість 60 балів розраховується як середнє арифметичне усіх оцінок, отриманих на практичних заняттях, із ваговим коефіцієнтом 12.</p> <p>Знання студента оцінюються як з теоретичної (за темами курсу), так і з практичної підготовки (здійснення перекладу) відповідно до національної шкали за такими <b>критеріями:</b></p> <p><b>«відмінно»</b> – здобувач освіти міцно засвоїв теоретичний матеріал, глибоко і всебічно знає зміст навчальної дисципліни, основні положення наукових першоджерел та рекомендованої літератури, логічно мислить і будує відповідь, вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу, висловлює своє ставлення до тих чи інших проблем, демонструє високий рівень засвоєння практичних навичок;</p> <p><b>«добре»</b> – здобувач освіти добре засвоїв теоретичний матеріал, володіє основними аспектами з першоджерел та рекомендованої літератури, аргументовано викладає його; має практичні навички, висловлює свої міркування з приводу тих чи інших проблем, але припускається певних неточностей і похибок у логіці викладу теоретичного змісту або при аналізі практичного матеріалу;</p> <p><b>«задовільно»</b> – здобувач освіти в основному опанував теоретичними знаннями навчальної дисципліни, орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, але непереконливо відповідає, плутає поняття, додаткові питання викликають невпевненість або відсутність стабільних знань; відповідаючи на запитання практичного характеру, виявляє неточності у знаннях, не вміє оцінювати факти та явища, пов'язувати їх із майбутньою діяльністю;</p> <p><b>«незадовільно»</b> – здобувач освіти не опанував навчальний матеріал дисципліни, не знає наукових</p>

	фактів, визначень, майже не орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, відсутні наукове мислення, практичні навички не сформовано.
<b>Підсумковий контроль</b>	<p><b>Формою підсумкового контролю</b>, метою якого є виявлення рівня засвоєння навчальної дисципліни в цілому, є <b>залік</b>. Максимальну кількість балів за залік (100) розраховують на основі суми балів за:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- аудиторну роботу (максимум 60);</li> <li>- письмове тестування (максимум 20 балів);</li> <li>- самостійна робота (максимум 20 балів).</li> </ul> <p>Залік отримують студенти, які набрали не менше 50 балів за результатами поточного й підсумкового контролю. Студенти, які набрали менше 50 балів, можуть отримати залік за відомістю №2 за умови відпрацювання пропущених занять і виконання письмових завдань.</p>

### **7. Політика навчальної дисципліни**

#### **Письмові роботи:**

Усі письмові завдання мають бути виконані у встановлений термін. Роботи, які здані пізніше встановленого терміну без поважних причин, оцінюють нижче (75% від можливої максимальної кількості балів за такий вид робіт). Якщо студент відсутній із поважної причини, він/вона презентує виконані письмові завдання під час консультації викладача.

#### **Академічна доброчесність:**

Дотримання академічної доброчесності засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету. Ознайомитися з «Положенням про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науководослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника [https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/05/pr.01.1.1-08\\_2024-protsedura\\_8\\_universytet.pdf](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2024/05/pr.01.1.1-08_2024-protsedura_8_universytet.pdf). Студент зобов'язаний неухильно дотримуватися норм академічної доброчесності, правил внутрішнього розпорядку навчального закладу, інших видів політики, передбаченої нормативними документами, що регулюють освітній процес у ЗВО. У випадку порушення норм академічної доброчесності під час виконання завдань поточного чи підсумкового контролю, студент отримує «0» балів. Повторна невідповідна поведінка під час заняття/виду контролю може призвести до відрахування здобувача вищої освіти «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до «Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти». <https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/09/polozhennia-pro-povtorne-vyvchennia-dystsyplin-kredytiv-ects-v-umovakh-ects.pdf>

#### **Відвідування занять:**

Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання. Не допускаються пропуски занять без поважної причини. Якщо студент відсутній із поважної

причини, він/вона відпрацьовує пропущені заняття під час консультації викладача.

Студенти, котрі навчаються за **індивідуальним графіком**, опрацьовують матеріал самостійно відповідно до індивідуального графіку навчання, складеного та погодженого з викладачем на початку семестру. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються «Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» [https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.44\\_2022-polozhennia-pro-poriadok-navchannia-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity-za-indyvidualnym-hrafikom-u-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylya-stefanyka.pdf](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.44_2022-polozhennia-pro-poriadok-navchannia-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity-za-indyvidualnym-hrafikom-u-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylya-stefanyka.pdf)

#### **Неформальна освіта:**

Порядок перезарахування результатів **неформальної освіти** в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів на платформах Coursera, Udemu, тощо, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів/тренінгів, тощо) регламентується «Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» [https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33\\_2022-polozhennia-pro-vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylya-stefanyka.pdf](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33_2022-polozhennia-pro-vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylya-stefanyka.pdf)

Студенти, котрі навчаються за **індивідуальним графіком**, опрацьовують частину теоретичного матеріалу самостійно з обов'язковим проходженням усіх тестувань в системі дистанційного навчання d-learn та виконанням трьох письмових завдань відповідно до індивідуального графіку навчання, складеного та погодженого з викладачем на початку семестру. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються «Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника»

[https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.44\\_2022-polozhennia-pro-poriadok-navchannia-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity-za-indyvidualnym-hrafikom-u-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylya-stefanyka.pdf](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.44_2022-polozhennia-pro-poriadok-navchannia-zdobuvachiv-vyshchoi-osvity-za-indyvidualnym-hrafikom-u-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylya-stefanyka.pdf)

Порядок перезарахування результатів **неформальної освіти** в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів з лінгвістики на платформах Coursera, Udemu, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів / тренінгів, тощо) регламентується «Положенням про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» [https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33\\_2022-polozhennia-pro-vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylya-stefanyka.pdf](https://efund.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/172/2023/05/02-07.33_2022-polozhennia-pro-vyznannia-rezultativ-navchannia-zdobutykh-shliakhom-neformalnoi-osvity-v-prykarpatskomu-natsionalnomu-universyteti-imeni-vasylya-stefanyka.pdf)

Студенти, які не набрали 50 балів за відомістю №1, мають право перескласти залік за відомістю № 2.

На консультаціях викладача студенти мають можливість отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять та при виконанні індивідуальних письмових робіт.

Наприкінці курсу студенти мають можливість надати фідбек щодо якості викладання дисципліни <https://forms.gle/tNVZEkRtJ6sQyAAR9>

Дотримання **академічної доброчесності** засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету:

**Невідповідна поведінка** під час заняття регламентується рядом положень про академічну доброчесність (див. вище) та може призвести до відрахування здобувача вищої освіти «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до п.14 «Відрахування студентів» [«Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти»](https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні_документи/polozhenja/). Ознайомитися із положенням можна за покликанням: [https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні\\_документи/polozhenja/](https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні_документи/polozhenja/)

## 9. Рекомендована література

1. Curry, Dean. Highlights of American Literature. Washington: U.S. Department of State, 2005.
2. Encyclopedia of American Literature Ed. by C. Rollyson.. Vol. 3: The Modern and Postmodern Period from 1915. N.Y.: Facts on File, 2002.
4. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. London and New York. Routledge, 1993.
5. Imagology. The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters: A Critical Survey / Ed. by Manfred Beller and Joep Leerssen. – Amsterdam – New York (NY) : Rodopi, 2007. – 476 p. [https://pure.uva.nl/ws/files/4176264/55349\\_imagology\\_in\\_the\\_visual\\_arts.pdf](https://pure.uva.nl/ws/files/4176264/55349_imagology_in_the_visual_arts.pdf)
6. Korunets I. V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages. Kyiv: Lybidpubl, 1995.
7. Zabyzhko Oksana Your Ad Could Go here, 2020 <https://lithub.com/your-ad-could-go-here/>
8. Zhadan Serhiy A New Orthography 2020 <https://losthorsepress.org/catalog/a-new-orthography/>
9. Астаф'єв О. Текст-донор і текст-реципієнт : трансформація давньоруських літописів у польських хроніках / Олександр Астаф'єв // Наук. зап. Терноп. нац. пед. ун-ту імені Володимира Гнатюка. Серія „Літературознавство”. – Т. : ТНДУ, 2011. – Вип. 31. – С. 319 – 348 с.
10. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища школа. Видавництво при Львів. Ун-ті, 1983. Коваль М. Гра в романі і гра в роман: (Про творчість Джона Барта) / Марта Коваль. – Л. : Піраміда, 2000. – 121 с.
11. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с. 151
12. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів іноземних мов. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 272 с
13. Лановик М. Художній переклад як проблема компаративістики. Літературознавча компаративістика / Під ред. Р. Гром'яка. Тернопіль, 2001.
14. Лімборський І. В. Літературознавча компаративістика і художній переклад за доби глобалізації: сучасний стан, дискусії та проблеми. <http://limborsky-66.ucoz.ru/publ/1-1-0-7>
15. Мітосек З. Теорія літературних досліджень / Мітосек, Зофія ; [пер. з польськ. В. Гуменюк]. – Сімферополь : Таврія, 2005. – 408 с [https://shron1.chtyvo.org.ua/Mitosek\\_Zofiia/Teorii\\_literaturnykh\\_doslidzhen.pdf](https://shron1.chtyvo.org.ua/Mitosek_Zofiia/Teorii_literaturnykh_doslidzhen.pdf)
16. Некряч Т. Є., Довганчина Р. Г. Айсберг в океані перекладу: Відтворення ідіостилю Ернеста Гемінгвея в перекладах українською та російською мовами : монографія. Київ : Ліра-К, 2014. 220 с.
17. Рильський М. Т. Мистецтво перекладу: Статті. Виступи. Нотатки. Київ : Радянський письменник, 1975. 344 с
18. Фразеологія перекладів Миколи Лукаша : словник-довідник – К. : Довіра, 2002. – 735 с.

19. Черняков, Б. Микола Лукаш: спадщина і спадкоємці // Сучасність. – 2001. – № 9. – С. 118-122.

**Викладач: Марчук Тетяна Любомирівна,  
доцент кафедри англійської філології**